

HONORING THE VIRGIN MARY IN PRAYER AND MUSIC

April 25, 2024 | 4:30 PM

4:30 PM LECTURE BY **DR. ELIZABETH LYON HALL, PhD**, EXECUTIVE DIRECTOR, COLLIS INSTITUTE
FOR CATHOLIC THOUGHT AND CULTURE

5:30 PM MUSIC SUNG BY THE **THE BOYS AND SCHOLA OF SAINT PAUL'S CHOIR**



MUSIC DIRECTED BY **RICHARD WEBSTER**,
INTERIM DIRECTOR OF MUSIC OF THE SAINT PAUL'S CHOIR SCHOOL

ST. PAUL'S PARISH | HARVARD SQUARE

CHORAL SELECTIONS

MAGNIFICAT (FROM "THE GREAT SERVICE")	<i>William Byrd (1543 - 1623)</i>
SALVA SOLA DEI GENITRIX	<i>William Byrd (1543 - 1623)</i>
VULTUM TUUM	<i>William Byrd (1543 - 1623)</i>
ALLELUIA. AVE MARIA - VIRGA JESSE	<i>William Byrd (1543 - 1623)</i>
AVE MARIA	<i>Robert Parsons (1535 - 1572)</i>

TEXTS AND TRANSLATIONS

<i>Magnificat</i> from the <i>Great Service</i>	<i>William Byrd (1543 - 1623)</i>
---	-----------------------------------

My soul doth magnify the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour.

For he hath regarded the lowliness of his handmaiden,

For behold from henceforth all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me
and holy is his name.

And his mercy is on them who fear him
throughout all generations.

He hath showed strength with his arm,

He hath scattered the proud

in the imaginations of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat,

And hath exalted the humble and the meek.

He hath filled the hungry with good things,

And the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy

hath holpen his servant Israel.

As he promised to our forefather Abraham and to his seed forever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost,

As it was in the beginning, and is now, and ever shall be,

World without end. Amen.

Salva sola Dei genitrix

(Anonymous paraphrase of the Ave Maria, from the *Gradualia* (1605)); translation by Elizabeth Lyon Hall

William Byrd (1543 - 1623)

Salve sola Dei genitrix et Virgo Maria
Tecum una est Dominus, tibi gratia summa
Super que es foemineos benedicta choros
Benedictus Jesus, ille tui ventris fructus
Miserere tuorum, nunc et in extrema
Precor O ne morte relinquas.

Hail sole mother of God and Virgin Mary
The Lord is with you alone, to you highest grace.
You are blessed above the company of women.
Blessed Jesus, the fruit of thy womb,
Have mercy on thy people, now and at the end,
I pray, O abandon us not at death.

Vultum tuum

(Introit for the Annunciation of the Virgin, from the *Gradualia* (1605))

translation by Elizabeth Lyon Hall/Revised Grail Psalter

William Byrd (1543 - 1623)

Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.
Adducentur regi virgines post eam;
Proximae eius adducentur tibi
In laetitia et exultatione.
Alleluia.

All the rich among the people will entreat your countenance.
Virgins will be led to the king after her;
Those close to her will be led to you
In joy and exultation.
Alleluia.

Eructavit cor meum verbum bonum:
Dico ego opera mea regi.

My heart overflows with noble words:
To the king I address the song I have made.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
Et in saecula saeculorum. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
World without end, Amen.

Alleluia. Ave Maria-Virga Jesse

(Alleluia for the Annunciation of the Virgin during Paschal Time, from the *Gradualia* (1605)),

Translation by Elizabeth Lyon Hall

William Byrd (1543 - 1623)

Alleluia.

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus.

Virga Jesse floruit:
Virgo Deum et hominem genuit:
pacem Deus reddidit,
in se reconcilians ima summis.

Alleluia.

Alleluia.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee;
blessed art thou among women.

The rod of Jesse hath blossomed:
a Virgin hath brought forth God and man:
God hath restored peace,
in Himself reconciling the lowest with the highest.

Alleluia.

Ave Maria

Robert Parsons (1535 - 1572)

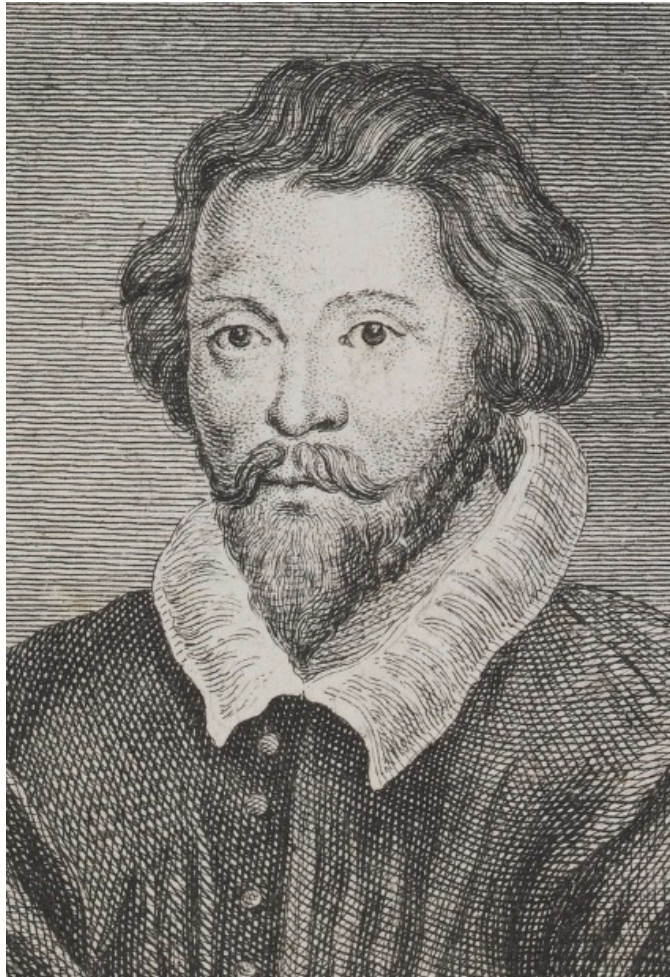
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui.
Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb.
Amen.

A reception will follow tonight's event in DiGiovanni Hall of the St. Paul's Choir School.

“First, I give and bequeath my soul to God Almighty, my creator and redeemer and preserver, humbly craving his grace and mercy for the forgiveness of all my sins and offences, past, present and to come. And yet I may live and die a true and perfect member of his holy Catholic Church without which I believe there is no salvation for me.”

William Byrd, *Last Will and Testament*



***William Byrd (1543-1623)
Print (c.1730-c.1770) by Gerard van der Gucht,
after Nicola Francesco Haym***



HARVARD CATHOLIC FORUM CO-PRESENTED WITH ST. PAUL'S CHOIR SCHOOL **SACRED MUSIC DIVISION**

Formed in partnership with the St. Paul's Choir School, the Harvard Catholic Forum's Sacred Music Division invites participants into a deeper engagement with the soaring beauty of a long and rich musical tradition. Our programs integrate the experience, understanding, and performance of sacred music into the music's grounding and purpose - in spirituality, theology, devotion and liturgy.

VISIT OUR ARCHIVE

Watch archived recordings of lectures and concerts, including a Requiem Mass with Okeghem music by Blue Heron, choral Vespers and Masses with presentations by world-class scholars, and more.

MENDELSSOHN'S ST. PAUL, A PRE-PERFORMANCE LECTURE AND DISCUSSION: THE BIBLICAL FOUNDATIONS OF MENDELSSOHN'S APOSTOLIC DRAMA

SATURDAY, MAY 11

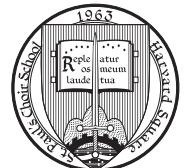
**5:30 PM LECTURE | FR. PETER GROVER, OMV (ST. JOHN'S
SEMINARY)**

St. Paul's Campus, Cambridge, MA

**8 PM CONCERT | THE HARVARD CHORUS WITH PROFESSIONAL
ORCHESTRA AND SOLOISTS, DIRECTED BY EDWARD JONES,
PART OF THE HARVARD ARTS FIRST FESTIVAL**

Sanders Theater, Cambridge, MA

Learn more and register for upcoming events and visit our archive at harvardcatholicforum.org/sacredmusic



UPCOMING EVENTS

Saturday, May 11th - 5:30 PM - 6:30 PM EDT Lecture, 8:00 PM EDT Performance

Felix Mendelssohn's *St. Paul*, a Pre-Performance Lecture and Discussion: The Biblical Foundations of Mendelssohn's Apostolic Drama

with Fr. Peter Grover OMV

8:00 PM Performance by the Harvard Chorus with professional orchestra and soloists, directed by Edward Jones, part of the Harvard Arts First Festival.

Register at <https://www.harvardcatholicforum.org/mendelssohns-st-paul>

Sunday, May 12th, 3:00 PM - Canticum Pro Matre Tua (Music for your Mother) on Mother's Day

St. Paul's Church

The St. Paul's Boys Choir and Schola in works by Palestrina, Langlais, Schubert and Britten

Sunday, May 26th, 4:00 PM - Concert at Jordan Hall, NEC

with the St. Paul's Boys Choir and Boston College High School Choir

ST. PAUL'S PARISH | HARVARD SQUARE

Today's event was presented by the Harvard Catholic Forum, including:

Deacon Tim O'Donnell, S.T.L., Obl. OSB., *Executive Director*

Shani Agarwal, *Program Director*

Emily Theisen, *Director of Marketing & Media*

Dr. Elizabeth Lyon Hall, PhD, *Executive Director, COLLIS Institute for Catholic Thought and Culture*

Today's event was co-sponsored by the COLLIS Institute for Catholic Thought & Culture and also co-presented with the St. Paul's Choir School, including

The Boys and Schola of St. Paul's Choir

Richard Webster, *Interim Director of Music, St. Paul's*

Brandon Straub, *Associate Director of Music, St. Paul's*

